

1 - Level 01: Reborn in a Game World!?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] Yellow

*Hero of fate, I need your
help to rescue the princess.*

[00:17] Red

You're asking *me* to help you?

[00:18] Red

Nice, nice!

[00:20] Red

Princess, no, my future wife,
I shall come to save you!

[00:27] Red

Boop.

[00:32] Red

My name is Light.

[00:34] Red

*I'm a game-loving middle
schooler like any other.*

[00:37] Red

*I got lonely playing by myself,
so I invited some other gamers, but...*

[00:42] Red

His name is Yomi.

[00:44] Red

*He's, like, two or three
years younger than me.*

[00:51] Red

I'm Light,

[00:55] Red

and this is Yomi.

[01:00] Red

And so our adventure begins.

SIGN Level 01: Reborn in a Game World!?

[01:52] Red

That toilet back there didn't have a seat.

[01:54] Red

Insane.

[01:55] Blue

Huh? What are you talking about?

[01:56] Yellow

All right, stop right there.

[01:58] Yellow

Let's stop walking.

[01:59] Blue

What do you mean, stop walking?

[02:01] Red

The princess is waiting for us to rescue her.

[02:03] Red

What is the problem, Alpha?

[02:05] Red

Is it a monster?

[02:05] Yellow

I can't take it anymore.

[02:07] Yellow

This kid's been talking like
this ever since he was reborn.

[02:12] Yellow

I can't stand how annoying he is, can you?

[02:15] Blue

If you had to ask.

[02:16] Yellow

See?

[02:17] Yellow

This son thinks so, too.

[02:19] Yellow

So...

[02:20] Blue

Don't call me "son."

[02:22] Yellow

What, now that we were reborn
into this fantasy world,

[02:24] Yellow

you want to talk old-timey, too?

[02:27] Yellow

Give it a break.

[02:28] Red

Now is not the time to quarrel!

[02:31] Red

We must hurry!

[02:32] Yellow

He's still at it.

[02:33] Yellow

He hasn't stopped.

[02:35] Yellow

It's ongoing.

[02:36] Yellow

Right, son?

[02:38] Blue

Stop that.

[02:39] Yellow

So, Light-kun, what were you like in the real world?

[02:43] Yellow

You get home and go straight to gaming?

[02:45] Yellow

"I hate going outside and being actives! It's too tiring."

[02:48] Yellow

That kind of a kid?

[02:51] Yellow

Right?

[02:52] Red

What's your problem?!

[02:54] Red

Here I am reborn in a new world, and you're rooning the mood!

[02:58] Yellow

Oh, just so you know, it's *ruining*, not *rooning*.

[03:02] Yellow

I guess you still are a middle school kid, huh?

[03:05] Yellow

A junior high school student.

[03:08] Red

Then let me ask: Why is my companion in a fantasy world an AI robot?

[03:13] Yellow

Badass, huh?

[03:13] Red

No!

[03:14] Red

And you're totally humanoid, to boot!

[03:16] Red

Why are you bringing science fiction to fantasy?

[03:19] Red

You're ruining it!

[03:19] Yellow

What do you want me to do?

[03:21] Yellow

Go complain to the developers.

[03:25] Red

You can do that?

[03:26] Yellow

Of course.

[03:27] Blue

How?

[03:27] Yellow

Once you rescue the princess,
you can go back to the real world.

[03:30] Yellow

Then you can enter your question into
the Contact Support form on the website.

SIGN Contact Support

SIGN What the hell!?

SIGN It's a fantasy setting, and the companion's an AI robot... And he's totally a humanoid!
Couldn't he at least be a bit more steampunk?!

[03:30] [SONG] Text

Frequently Asked Questions

SIGN Q. How many snacks do I get? Q. What if I'm not enjoying the game? Q. My companion's an AI robot? Q. How many hours can I play for at a time? Q. Are there any cheats?

[03:33] Yellow

Oh, but read the FAQ first.

[03:36] Red

So I still have to rescue the princess!

[03:38] Yellow

You're a hero, after all.

[03:40] Red

Whatever.

[03:41] Red

We're hunting the next monster.

[03:43] Yellow

Can we please do it without the fantasy act?

[03:46] Yellow

All right, let's go.

[03:48] Blue

What a pain.

SIGN Today's Princess

[03:58] Pink

Help me!

[03:59] Pink

Or so I was about to say,
but this might not be all that bad.

[04:04] Pink

I mean, I don't have to
go to school now, right?

[04:05] Pink

That's not bad.

[04:06] Pink

It's freedom.

[04:07] Pink

I'm captured, and yet I'm free!

[04:11] Pink

And knowing Dad, he's going to ask one
of the 500 AI robots in the mansion

[04:15] Pink

to send a dazzling hero.

[04:18] Pink

He must be on the way right now.

[04:19] Pink

Man, my imagination's going wild!

[04:21] Pink

The hero's gotta be hot.

[04:24] Pink

Oh, man! I can spend all
day on this one fantasy!

SIGN Today's Level Up

[04:33] Yellow

All right, listen up.

[04:35] Yellow

We're going to level up now.

[04:37] Red

Level up?

[04:39] Yellow

Yeah.

[04:39] Yellow

It's way too early for you
two to save the princess.

[04:43] Yellow

We need you to finish some
quests and get a bit stronger.

[04:46] Yellow

Not that I know what kind
of missions we'll have.

[04:49] Yellow

Whatever, let's give it a shot.

[04:51] Yellow

Load data.

[04:57] Red

You never told me your hand could do that!

[05:00] Yellow

Looks like it's going to be a monster quest.

[05:02] Yellow

Just kill the waves of monsters
as they come, and you'll be good.

[05:05] Red

This gets me in the mood!

SIGN A Slime has appeared!

[05:10] Red

All right, I'm the hero, so I'm up first.

[05:12] Red

Fantasy Strike!

SIGN You have defeated the Slime!

[05:16] Red

That's way too gross.

SIGN A Sir Slime has appeared!

[05:19] Blue

Go!

[05:22] Red

He got away!

[05:23] Blue

No...

[05:24] Blue

He's going on a journey.

SIGN Sir Slime has escaped!

SIGN An SOSlime has appeared!

[05:28] Red

Fantasy Strike!

[05:30] Red

Fantasy Strike!

[05:34] Yellow

Yo, fantasy boy, cool down.

SIGN SOSlime used Howl!

[05:37] ---

Help me!

[05:38] Blue

Hold up...

SIGN A Tho*as the Tank Slime has appeared!

[05:40] Blue

It can't be...

[05:42] Blue

Look out!

[05:44] Red

I wouldn't be a hero if I ran away now!

[05:46] Red

Bring it!

[05:47] Yellow

This guy's a legit dumbass!

SIGN Today's Crystal

[05:56] ---

gd Men!

[06:01] Red

Hey, Yomi's wand...

[06:03] Yellow

Oh, this?

[06:04] Yellow

It shows you a view of another world.

[06:07] Yellow

Why don't we try talking over it?

[06:11] Blue

That sounds fun.

[06:16] Yellow

What is this?

[06:18] A

What am I supposed to do?

[06:19] Yellow

What's the gorilla for?

[06:21] A

It just went right through the gorilla.

[06:23] Yellow

He's dead.

[06:24] Blue

We're supposed to speak into this?

[06:26] Yellow

Who's going first?

[06:27] Yellow

We got the really passionate...

[06:31] Blue

Yeah, going forward.

[06:33] Yellow

Light, you take this.

[06:35] Red

Me? All right, let's go.

[06:38] Red

Shit! Shit!

[06:40] Red

My wife!

[06:41] Red

She threw out all my figures!

[06:45] Red

All of them!

[06:50] Blue

What's with the shout?

[06:53] Red

I couldn't get in.

[06:54] Yellow

So...

[06:55] Yellow

So what figures did she throw out?

[06:57] Red

Oh, are you sure...

[06:59] Red

Are you sure you want me to tell you here?

[07:01] Yellow

Sure, say it.

[07:03] Red

Should I?

[07:04] Red

That would be NSFW!

[07:09] Red

One of those ones you
can't look at from below!

[07:11] Yellow

One of those.

[07:12] Blue

Oh, to be young...

[07:12] Red

You have something, don't you?

[07:14] Yellow

Okay, okay.

[07:15] Yellow

I got the idea.

[07:17] Blue

The idea?

[07:17] Yellow

All right, I'm up next.

[07:20] Yellow

Here I go.

[07:24] Yellow

You gotta work on your aim!

[07:25] Yellow

You're not going to hit me
with that pathetic kamehameha!

[07:30] Yellow

It's no use defeating me.

[07:32] Yellow

There are a few of us!

[07:36] Blue

A few of us?

[07:36] Yellow

Few of us!

SIGN Preview

[08:14] Red

I bet you can't imagine how much I've

been looking forward to our duel today.

[08:20] Red

I'm going to derp with all my might.

[08:22] Yellow

Bring it on.

[08:24] Red

Next time, on *gd Men of Tennis*:

SIGN Light VS Alpha

[08:26] Red

"Light VS Alpha."

[08:28] Yellow

Of course not!

Revision #1

Created 2026-06-21 09:44:06 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 09:44:06 UTC by whimsee